

# Фуга смерті

Пауль Целан

Пауль Целан (Пауль Лео Анчель)  
Фуга смерті. Переклад М. Бажана

Перекладач: М.Бажан

Джерело: 3 книги: Зарубіжна література: Хрестоматія: 11 кл.— Х.: Світ дитинства, 1992.

Чорне молоко світання ми п'ємо його надвечір  
ми п'ємо його опівдні і зранку ми п'ємо його вночі  
ми п'ємо і п'ємо  
ми копаєм могилу в повітрі де лежати не буде тісно  
Один чоловік живе в хаті він зі зміями грає він пише  
він пише коли темніє в Німеччині твоя золотиста  
коса Маргарито  
він пише це й з хати виходить і зорі блищать  
і свистить він на псів  
свистить на євреїв своїх і велить копати могилу в землі  
і грати до танцю наказує нам  
Чорне молоко світання тебе ми п'ємо вночі  
ми п'ємо тебе зранку й опівдні ми п'ємо тебе надвечір  
ми п'ємо і п'ємо  
Один чоловік живе в хаті він зі зміями грає він пише  
він пише коли темніє в Німеччині твоя золотиста  
коса Маргарито  
твоя попеляста коса Суламіф ми копаєм могилу в повітрі  
де буде лежати не тісно  
Він гукає глибше рийте землю ви перші ви другі  
співайте і грайте  
він хапається заліза в кобурі він хитається  
очі в нього блакитні  
глибше лопатами рийте ви перші ви другі  
грайте далі до танцю  
Чорне молоко світання ми п'ємо тебе вночі  
ми п'ємо тебе опівдні і зранку ми п'ємо тебе надвечір  
ми п'ємо і п'ємо  
Один чоловік живе в хаті твоя золотиста коса Маргарито  
твоя попеляста коса Суламіф він зі зміями грає  
Він гукає солодше грайте смерті бо смерть

це з Німеччини майстер  
Він гукає темніше торкайтеся скрипок ви злинете  
димом в повітря  
для вас є могила у хмарах де буде лежати не тісно  
Чорне молоко світання ми п'ємо тебе вночі  
ми п'ємо тебе опівдні смерть це з Німеччини майстер  
ми п'ємо тебе зранку й надвечір ми п'ємо і п'ємо  
Смерть це з Німеччини майстер очі в нього блакитні  
він влучить у тебе свинцевою кулею він влучить точно  
Один чоловік живе в хаті твоя золотиста коса Маргарито  
Він нацьковує своїх псів на нас він дарує нам могилу в повітрі  
він зі зміями грає і марить смерть це з Німеччини майстер  
твоя золотиста коса Маргарито  
твоя попеляста коса Суламіф  
(1948)

-----  
Пауль Целан (Пауль Лео Анчель)  
Фуга смерті. Переклад П.Рихла

Перекладач: П.Рихло

Джерело: 3 книги: Зарубіжна література: Хрестоматія: 11 кл.— Х.: Світ дитинства, 1992.

Чорне молоко світання ми п'ємо його вечорами  
ми п'ємо його вдень і зрання ми п'ємо його уночі  
ми п'ємо і п'ємо  
Ми копаєм могилу в повітрі там лежати нетісно  
В цій хаті живе чоловік він змії приручає він пише  
він пише коли сутеніє в Німеччину твоя золотиста коса  
Маргарито  
він пише отак і виходить надвір і виблискують зорі  
він посвистом псів своїх кличе  
він свистить і скликає євреїв своїх і велить їм копати  
могилу в землі  
він наказує нам грайте хутко до танцю  
Чорне молоко світання ми п'ємо тебе уночі  
ми п'ємо тебе зрання і вдень ми п'ємо тебе вечорами  
ми п'ємо і п'ємо  
В цій хаті живе чоловік він змії приручає він пише  
він пише коли сутеніє в Німеччину твоя золотиста коса

Маргарито

Твоя попеляста коса Суламіт ми копаєм могилу в повітрі  
там лежати не тісно

Він гукає ви перші копайте-но глибше ви другі співайте  
і грайте

він вийма з кобури залізяку він розмахує нею очі його  
голубі

глибше вганяйте лопати ви перші ви другі  
продовжуйте грати

до танцю

Чорне молоко світання ми п'ємо тебе уночі

ми п'ємо і п'ємо

в цій хаті живе чоловік твоя золотиста коса Маргарито

твоя попеляста коса Суламіт він змії приручає

Він гукає смерть потребує ніжнішої гри

смерть це з Німеччини майстер

він гукає жагливіш водіте смичками тоді ви полинете  
димом

в повітря

тоді ви могилу дістанете в хмарах там лежати нетісно

Чорне молоко світання ми п'ємо тебе уночі

ми п'ємо тебе вдень смерть це з Німеччини майстер

ми п'ємо тебе вечорами і зрання ми п'ємо і п'ємо

смерть це з Німеччини майстер очі його голубі

він поцілить свинцевою кулею прямо в серце тобі

в цій хаті живе чоловік твоя золотиста коса Маргарито

він спускає на нас своїх псів він дає нам могилу в

повітрі

він змії приручає і марить смерть це з Німеччини

майстер

твоя золотиста коса Маргарито

твоя попеляста коса Суламіт